

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 27 » 06 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль/программа подготовки: **Лингвистика**

Уровень высшего образования **бакалавриат**

Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоем-кость, зач. ед./час.	Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
6	6/216		36	36	144	Зачёт
7	4/144		36	36	72	Зачёт
8	4/144		24	24	96	Зачёт
итого	14/504		96	96	312	Зачёт, Зачёт, Зачёт

Владимир 2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является: формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного перевода текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), деловой и научно-технической документации.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к базовой части учебного плана.

Прекреквизиты дисциплины: «Теория перевода», «Основы языкознания», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Иностранный язык», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы письменного перевода», «Коммерческий перевод», «Стилистика», «Культура профессиональной речи», «Перевод с применением современных технологий».

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
<b>ОПК-3</b> - Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> основные понятия и положения общей теории перевода, цели, функции и виды письменного перевода <b>Уметь:</b> использовать знания в области лингвистики <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний

<p><b>ОПК-4</b> - Владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме  <b>Уметь:</b> использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации  <b>Владеть:</b> системой этических и нравственных норм поведения стран изучаемого языка.</p>
<p><b>ОПК-5</b> - Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать:</b> основные правила и приемы построения коммуникации; способы выражения контактоустанавливающих, регулирующих, информативных и оценочных интенций.  <b>Уметь:</b> порождать высказывания, адекватные требующейся коммуникативной цели; использовать различные способы реализации коммуникативных целей.  <b>Владеть:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
<p><b>ОПК-6</b> - Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать:</b> основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.  <b>Уметь:</b> строить высказывания в зависимости от ситуации общения.  <b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>
<p><b>ОПК-7</b> - Владеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать:</b> языковые средства, позволяющие выделить релевантную информацию  <b>Уметь:</b> использовать языковые средства для выделения нужной информации  <b>Владеть:</b> умением свободно выражать свои мысли используя разнообразные языковые средств</p>
<p><b>ОПК-8</b> - Владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>	<p><i>Частичное</i></p>	<p><b>Знать:</b> различные регистры общения  <b>Уметь:</b> общаться на разных уровнях (официальном, нейтральном и неофициальном)  <b>Владеть:</b> особенностями разных</p>

		стилей общения
<b>ОПК-9</b> - Владеть способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> стереотипы межкультурного диалога <b>Уметь:</b> осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения <b>Владеть:</b> способами преодоления стереотипов
<b>ОПК-20</b> - Владеть навыками организации групповой и коллективной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры <b>Уметь:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры <b>Владеть:</b> навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности, используя информационную и библиографическую культуру
<b>ПК-7</b> - Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> методику предпереводческого анализа текста <b>Уметь:</b> применять методику предпереводческого анализа текста <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста
<b>ПК-8</b> - Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> методы подготовки к выполнению перевода <b>Уметь:</b> осуществлять поиск информации <b>Владеть:</b> методикой поиска информации.
<b>ПК-9</b> - Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> основные приемы перевода <b>Уметь:</b> применять приемы перевода и получать эквивалентный перевод <b>Владеть:</b> основными способами достижения эквивалентности в переводе
<b>ПК-10</b> - Владеть способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе <b>Уметь:</b> пользоваться нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе текстов <b>Владеть:</b> нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе
<b>ПК-11</b> - Владеть способностью	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> методику оформления перевода

оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.		в компьютерном текстовом редакторе <b>Уметь:</b> оформлять: перевод в компьютерном текстовом редакторе <b>Владеть:</b> навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе
<b>ПК-26</b> - Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	<i>Частичное</i>	<b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования <b>Уметь:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачётных единиц, 504 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	<b>Тема 1.</b> Внутриязыковой перевод и коммуникативность	6	1-3		6	6	20	3/25%	
2	<b>Тема 2.</b> Некоторые теории и модели перевода (часть 1)	6	4-8		10	10	20	5/25%	Рейтинг-контроль №1
3	<b>Тема 3.</b> Некоторые теории и модели перевода (часть 2)	6	9 - 13		10	10	20	5/25%	Рейтинг-контроль №2
4	<b>Тема 4.</b> Некоторые теории и модели перевода (часть 3)	6	14-18		10	10	20	5/25%	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 6 семестр</b>					<b>36</b>	<b>36</b>	<b>144</b>	<b>18/25%</b>	<b>Зачет</b>
5	<b>Тема 5.</b> Процесс перевода. Лексические трудности перевода.	7	1-6		12	12	24	6/25%	Рейтинг-контроль №1
6	<b>Тема 6.</b> Процесс перевода. Грамматические трудности перевода	7	7-12		12	12	24	6/25%	Рейтинг-контроль №2

7	<b>Тема 7.</b> Процесс перевода. Стилистические трудности перевода.	7	13-18		12	12	24	6/25%	Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 7 семестр</b>					<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>18/25%</b>	<b>Зачет</b>
8	<b>Тема 8.</b> Основные требования, предъявляемые к переводчику и переводу.	8	1-3		6	6	32	3/25%	Рейтинг-контроль №1
9	<b>Тема 9.</b> Общие положения об аннотировании и реферировании	8	4-5		4	4	32	2/25%	
10	<b>Тема 10.</b> Основные типы текстов и их перевод	8	6-12		14	14	32	7/25%	Рейтинг-контроль №2 Рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 8 семестр</b>					<b>24</b>	<b>24</b>	<b>96</b>	<b>12/25%</b>	<b>Зачет</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>					-				
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>96</b>	<b>96</b>	<b>312</b>	<b>48/25%</b>	<b>Зачет, Зачет, Зачет</b>

## СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6 СЕМЕСТР

#### Тема 1. Внутриязыковой перевод и коммуникативность

Внутриязыковой перевод, внутриязыковые значения слова, инвариант перевода, условия принципиальной переводимости и трудности точного преобразования.

#### Тема 2. Некоторые теории и модели перевода (часть 1)

Группы соответствий: 1) эквиваленты; 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями»); 3) адекватные замены, денотаты, фоновая информация, семантическая и ситуативная информации, информация о структуре речевого произведения, референциальное значение, прагматическое значение, лингвистическое значение.

#### Тема 3. Некоторые теории и модели перевода (часть 2)

Типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода, процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления переводческой деятельности, продукт переводческой деятельности, языковое значение, речевой смысл.

#### Тема 4. Некоторые теории и модели перевода (часть 3)

Закон понимания, идеи порождающей грамматики, межъязыковое преобразование, литературоведческая позиция, виды машинного перевода, социальный аспект коммуникативного подхода к переводу, культурологический подход к переводу, культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности, «культура в языке», «культура, описываемая языком». Предпереводческий анализ текста.

## 7 СЕМЕСТР

### **Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода.**

Переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебные слова, термины и их перевод (проблема термина и научного перевода, перевод многокомпонентных терминов), неологизмы, аббревиатуры, интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, арг, жаргон.

### **Тема 6. Процесс перевода. Грамматические трудности перевода.**

Структура простого предложения. Структура сложного предложения. Типы придаточных предложений. Морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные конструкции, инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные конструкции.

### **Тема 7. Процесс перевода. Стилистические трудности перевода.**

Метафорические единицы, метонимия, ирония, функциональный стиль, функционально-стилистическая стратификация, стилистически маркированные языковые единицы, асимметрия исходного языка и языка перевода, стилистические сдвиги в процессе перевода, стилистические особенности английского и русского дискурса.

## 8 СЕМЕСТР

### **Тема 8. Основные требования, предъявляемые к переводчику и переводу**

Адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, перевод без ознакомления с текстом, переводы «в файле оригинала», переводы без форматирования, переводы с форматированием, распространенные переводческие ошибки, оформление выполненного перевода.

### **Тема 9. Общие положения об аннотировании и реферировании**

Реферат-конспект (общие положения подлинника в обобщенном виде), реферат-резюме (более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте), письменный, монографический (по одному источнику), сводный (по нескольким источникам), обзорный (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), выборочный (по отдельным главам, разделам или материалам). Аннотирование, описательная аннотация, реферативная аннотация.

### **Тема 10. Основные типы текстов и их перевод**

Экспрессивные и стилистические особенности текста, перевод научной и технической литературы, перевод художественной литературы, буквализм, отсутствие характерных для

языка английской научной и технической литературы, в зависимости от содержания высказываний традиционно выделяются тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения. Переводческий анализ текста.

## **СОДЕРЖАНИЕ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6 СЕМЕСТР**

#### **Тема 1. Внутряязыковой перевод и коммуникативность**

Анализ текстов статей, с целью продемонстрировать указанные виды перевода (вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат).

Перевод текста статей из периодических источников, а также Интернет-ресурсов, направленных на выявление функционального содержания исходного сообщения (т.е. его смысловой стороны - значения – как семантической, так и прагматической), определяемое коммуникативной установкой и функциональными характеристиками переводимого высказывания и соотношения между ними, а также перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой, пересказ на том же языке, изложение, адаптирование и т.д.

#### **Тема 2. Некоторые теории и модели перевода (часть 1)**

Дайте эквиваленты предложенных словосочетаний.

Подберите эквиваленты к словам и словосочетаниям, обращая особое внимание на предлоги, опираясь на словарь.

Перевод текста статей из учебных материалов, периодических источников, а также Интернет-ресурсов, обращая внимание на тот факт, что при переводе от исходного текста к переводному сохраняется не всё содержание оригинала, а лишь те или иные его компоненты.

Перевод текста статей из учебных материалов, периодических источников, а также Интернет-ресурсов, отталкиваясь от смысла высказывания, отождествляя смысл с ситуацией.

#### **Тема 3. Некоторые теории и модели перевода (часть 2)**

Дайте эквиваленты предложенных словосочетаний.

Подберите эквиваленты к словам и словосочетаниям, обращая особое внимание на предлоги, опираясь на словарь.

Перевод текста статей из учебных материалов, периодических источников, а также Интернет-ресурсов, обращая внимание на тот факт, речевой контекст и ситуация общения дают возможность нейтрализовать различия между нетождественными значениями, или, иными словами, использовать разные значения для передачи одного и того же смысла.

Перевод текста статей из учебных материалов, периодических источников, а также Интернет-ресурсов, отталкиваясь от смысла высказывания, отождествляя смысл с ситуацией.



#### **Тема 4. Некоторые теории и модели перевода (часть 3)**

Анализ переведенного текста с целью осуществления повторного понимания того, что уже понято переводчиком, в расчете на иноязычного получателя текста перевода.

Использование информационных технологий в процессе перевода, использование возможностей многоязычных электронных словарей ABBYY Lingvo, Multitran, Academia. Особенности подготовки текстов к переводу.

#### **7 СЕМЕСТР**

#### **Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода.**

Перевод текстов по предложенной тематике:

найдите в словаре и запишите прецизионную лексику, реалии, тематически маркированную лексику, термины, клише, которые встречаются в тексте;

обратите внимание на лексические приемы перевода (транскрипцию, калькирование и др.);

выделите служебные слова, неологизмы, паронимы, найдите примеры ложных друзей переводчика;

оформите полученные результаты в виде таблицы.

#### **Тема 6. Процесс перевода. Грамматические трудности перевода.**

1. Переведите предложения на русский язык, применяя полный или частичный перевод английских грамматических форм, имеющих прямые соответствия в русском языке.

2. Сравните русский текст с переводом на английский язык, рассматривая возможности переводческих преобразований для выделенных грамматических форм.

3. Подготовьте свой вариант перевода на английский язык, отмечая все возможные морфологические преобразования.

#### **Тема 7. Процесс перевода. Стилистические трудности перевода.**

1. Выполните письменный перевод предложенного текста с английского языка на русский и определите его функциональный стиль. Определите в тексте тематически ориентированную и стилистически маркированную лексику.

2. Сопоставьте оригинал английского текста и его перевод на русский язык:

- проверьте, имеются ли в тексте перевода ошибки содержательного плана и устраните их;

- проверьте, имеются ли в тексте перевода ошибки нарушения смысловых связей и исправьте их;

- проверьте, нет ли в тексте перевода нарушений лексической и синтаксической нормы и устраните их.

3. Предложите свой вариант перевода текста на английский язык.

#### **8 СЕМЕСТР**

### **Тема 8. Основные требования, предъявляемые к переводчику и переводу**

Анализ различных видов перевода с целью выявления переводов «в файле оригинала», переводов без форматирования, переводов с форматированием.

Анализ различных видов перевода с целью установления и исправления распространенных переводческих ошибок.

### **Тема 9. Общие положения об аннотировании и реферировании**

Прочитайте один из предложенных преподавателем или самостоятельно подобранных законченных смысловых фрагментов текста и найдите ключевые фрагменты.

Переведите данный фрагмент текста заданной тематике с английского языка на русский (с русского на английский).

Напишите аннотацию и выполните реферирование переведённого текста.

### **Тема 10. Основные типы текстов и их перевод**

Перевод текстов разного характера: аутентичные газетные и журнальные статьи, рекламные буклеты, письма формального и неформального стиля, отрывки из художественных текстов английских и американских авторов, стихи, научные статьи, техническая документация.

Анализ различных видов перевода с целью установления и исправления распространенных переводческих ошибок.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В преподавании дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Тренинг (темы № 1-10);
- Анализ переводов (темы № 1-10);
- Групповая дискуссия (темы № 1-10);
- Контрольные работы (темы № 1-10)

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.**

*Текущий контроль успеваемости* (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

*Промежуточная аттестация* по итогам освоения дисциплины (зачёт).

## 6 СЕМЕСТР

### Рейтинг – контроль №1

Письменный перевод текста с английского языка на русский, отталкиваясь от смысла высказывания, отождествляя смысл с ситуацией.

### Рейтинг – контроль № 2

Письменный перевод текста с английского языка на русский, обращая внимание на тот факт, что речевой контекст и ситуация общения дают возможность нейтрализовать различия между нетождественными значениями, или, иными словами, использовать разные значения для передачи одного и того же смысла.

### Рейтинг – контроль №3

Письменный перевод текста с английского языка на русский с последующим анализом с целью осуществления повторного понимания того, что уже понято переводчиком, в расчете на иноязычного получателя текста перевода

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

**Письменная часть:** перевод узкоспециализированного текста с английского на русский язык, с использованием словаря. Темп письменного перевода - 1500 п.зн. за 40 мин.

**Устная часть:** ответ на теоретический вопрос по темам, изученным в течение семестра.

### Примерный перечень вопросов к зачёту

1. Внутрязыковой перевод и коммуникативность..
2. Проблемы переводимости- неперевоимости..
3. Инвариант перевода.
4. Группы соответствий (эквиваленты, аналоги, адекватные замены).
5. Типы эквивалентных отношений.
6. Межъязыковое преобразование.
7. Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании.

## ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

- ✓ Разработка терминологического тезауруса;
- ✓ составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами
- ✓ Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- ✓ знакомство с содержанием электронных источников;
- ✓ выполнение домашних заданий по переводу (упражнения, перевод текстов, с последующим анализом)

- ✓ подготовка к контрольным работам
- ✓ подготовка к зачёту

## 7 СЕМЕСТР

### Рейтинг – контроль №1

Письменный перевод текста с русского языка на английский, с последующим анализом лексических трансформаций.

### Рейтинг – контроль № 2

Письменный перевод текста с английского языка на русский, с последующим анализом грамматических преобразований.

### Рейтинг – контроль №3

Письменный перевод текста с русского языка на английский, с последующим анализом стилистических особенностей.

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

**Письменная часть:** перевод узкоспециализированного текста с английского на русский язык, с использованием словаря.

**Устная часть:** ответ на теоретический вопрос по темам, изученным в течение семестра.

### Примерный перечень вопросов к зачёту

1. Лексические трудности перевода.
2. Грамматические трудности перевода.
3. Стилистические трудности перевода.
4. Предпереводческий анализ текста (последовательность работы над текстом).
5. Типы переводческих ошибок и работа над ними.

## ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

- ✓ Разработка терминологического тезауруса;
- ✓ составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами
- ✓ Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- ✓ знакомство с содержанием электронных источников;
- ✓ выполнение домашних заданий по переводу (упражнения, перевод текстов, с последующим анализом)
- ✓ подготовка к контрольным работам
- ✓ подготовка к зачёту

## 8 СЕМЕСТР

### Рейтинг – контроль №1

Письменный перевод текста с русского языка на английский, с последующим анализом текста.

### Рейтинг – контроль № 2

Реферативный/аннотационный перевод текста с английского языка на русский, с последующим анализом текста.

### Рейтинг – контроль №3

Письменный перевод текста с русского языка на английский, с последующим анализом текста.

## СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

**Письменная часть:** Выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Перевод письменного текста объемом 1800-2500 п.з. (печатных знаков) с иностранного языка на русский. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации.

**Устная часть:** ответ на теоретический вопрос по темам, изученным в течение семестра.

### Примерный перечень вопросов к зачёту

1. Основные требования, предъявляемые переводчику.
2. Основные требования, предъявляемые переводу.
3. Реферативный перевод.
4. Аннотационный перевод.
5. Переводческий анализ текста.

## ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

- ✓ Разработка терминологического тезауруса;
- ✓ составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами;
- ✓ Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- ✓ знакомство с содержанием электронных источников;
- ✓ выполнение домашних заданий по переводу (упражнения, перевод текстов, с последующим анализом);
- ✓ подготовка к контрольным работам;
- ✓ подготовка к зачёту.

*Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.*

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
<b>Основная литература</b>			
<b>Бойко Л.Б.</b> Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005.— 62 с.	2005		<a href="http://www.iprblookshop.ru/23789.html">http://www.iprblookshop.ru/23789.html</a>
<b>Английский язык.</b> Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с	2014		<a href="http://www.iprblookshop.ru/29845">http://www.iprblookshop.ru/29845</a>
<b>Нелюбин Л.Л.</b> Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА,. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a>
<b>Яшина Н. К.</b> Учебное пособие по письменному переводу, ВлГУ	2016		<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5409">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5409</a>
<b>Дополнительная литература</b>			
<b>Базылев В.Н.</b> Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.	2014		<a href="http://www.iprblookshop.ru/39680.html">http://www.iprblookshop.ru/39680.html</a>
<b>Крупнов, Виктор Николаевич.</b> Практикум по переводу с английского языка на русский	2005	1	

: учебное пособие для вузов / В. Н. Крупнов .— Москва : Высшая школа, 2005 .— 279 с. : ил. — (Для высших учебных заведений) .— Библиогр.: с. 274-279 .— ISBN 5-06-004966-3.			
<b>Крупнов, Виктор Николаевич.</b> Гуманитарный перевод : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов .— Москва : Академия, 2009 .— 160 с. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) . Библиогр.: с. 156-159	2009	7	
<b>Левитан К.М.</b> Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект,. - 352 с. ISBN 978-5-392-01688-4.	2011		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html</a>
<b>Мешков, Олег Давидович.</b> Практикум по переводу с русского языка на английский = Learn to Translate by Translating / О. Д. Мешков, М. Лэмберт ; отв. ред. В. Ф. Усов .— Москва : НВИ-Тезаурус, 2000 .— 116 с. — ISBN 5-89191-031-4.	200	4	
<b>Негунаева И.М., Поликарпов А.М.</b> Лингвистика и перевод . - Архангельск : ИД САФУ.	2014		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html</a>
<b>Погодин Б.П.</b> Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. 174 с.	2015		<a href="http://www.iprbbookshop.ru/51681">http://www.iprbbookshop.ru/51681</a>
<b>Слепович В.С.</b> Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С.— [Электронный ресурс]: Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа:.	2014		<a href="http://www.iprbbookshop.ru/28183">http://www.iprbbookshop.ru/28183</a>
<b>Тихонов А.А.</b> Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. -Москва: Проспект.-215 с.	2015 г.		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
<b>Федорова Н.П.</b> Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for	2007		

Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия)			
<b>Шуверова Т.Д.</b> Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. - М.: Прометей. - 146 с.	2012 г.		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html</a>
<b>Щетинина А.Т.</b> Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2008.— 160 с.	2008		<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267.html">http://www.iprbookshop.ru/11267.html</a>
<b>Перевод и лингвистический анализ текста</b> [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с	2013		<a href="http://www.iprbookshop.ru/24917.html">http://www.iprbookshop.ru/24917.html</a>

## 7.2 Периодические издания –

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

## 7.3 Интернет-ресурсы

<http://www.inosmi.ru>

<http://www.intent.gigatran.com/>

[http://www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

<http://www.multitran.ru>

<http://www.samlib.ru/>

<http://www.translations.web-3.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. [www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk](http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk)



[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www.cnn.com](http://www.cnn.com)

[www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru)

[www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

[www.vesti.ru](http://www.vesti.ru)

[www.ver-dict.ru/](http://www.ver-dict.ru/)

<http://www.online-slovar.net/>

<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>

<http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические/лабораторные занятия проводятся в специализированных аудиториях (409-1, 410-1, 417-1)

Используемое лицензионное программное обеспечение ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

Смирненко С.Н.

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной  
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева